

## **Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору**

**Двадцать восьмая сессия**  
**Женева, 7 - 9 июля 2014 г.**

**ОХРАНА ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ:**  
**ПРОЕКТЫ СТАТЕЙ**

*Документ подготовлен Секретариатом*

1. В 2013 г. Генеральная Ассамблея ВОИС постановила, что Межправительственный комитет ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору будет «и далее ускорять свою работу по проведению – при открытом и полном взаимодействии - переговоров на основе подготовленных текстов с целью достижения соглашения относительно текста (текстов) международно-правового документа (документов), который обеспечит эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК» и что «работа Комитета в двухлетнем периоде 2014-2015 гг. будет осуществляться в развитие уже проделанной им работы и с использованием всех рабочих документов ВОИС, включая WIPO/GRTKF/IC/25/5, WIPO/GRTKF/IC/25/6 и WIPO/GRTKF/IC/25/7, которые служат фундаментом для работы Комитета по проведению переговоров на основе подготовленных текстов, а также любых других текстов, представленных государствами-членами».
2. На его двадцать седьмой сессии, состоявшейся в Женеве 24 марта – 4 апреля 2014 г., документ WIPO/GRTKF/IC/25/6 был представлен как документ WIPO/GRTKF/IC/27/4. На основе этого документа МКГР разработал новый текст под названием «Охрана традиционных знаний: проекты статей Rev. 2». Он постановил, что этот текст в том виде, в каком он существует на момент завершения обсуждений по теме «Традиционные знания» в рамках пункта 6 повестки дня 28 марта 2014 г., будет препровожден Генеральной Ассамблее ВОИС, которая состоится в сентябре 2014 г., с любыми согласованными поправками или изменениями, внесенными по сквозным

вопросам на двадцать восьмой сессии Комитета, которая состоится в июле 2014 г., в соответствии с мандатом Комитета на 2014-2015 гг. и его программой работы на 2014 г., содержащейся в документе WO/GA/43/22».

3. Текст «Охрана традиционных знаний: проекты статей Rev.2», разработанный на двадцать седьмой сессии Комитета, прилагается к настоящему документу.

*4. Комитету предлагается рассмотреть документ, содержащийся в приложении, в соответствии с его мандатом на 2014-2015 гг., его программой работы на 2014 г. и решением по пункту 6 повестки дня, принятым на его двадцать седьмой сессии, о чем шла речь выше.*

[Приложение следует]

**Охрана традиционных знаний: проекты статей**

**Rev. 2 (28 марта 2014 г., 20 ч. 00 м.)**

## ПРЕАМБУЛА/ВВЕДЕНИЕ

### *Признание ценности*

(i) признание [целостного] [специфического] характера традиционных знаний и их [непреходящей] ценности, включая их социальную, духовную, [экономическую], интеллектуальную, научную, экологическую, техническую, [коммерческую], образовательную и культурную ценность, и признание того, что системы традиционных знаний представляют собой структуры, в недрах которых рождаются инновации и характерная интеллектуальная и творческая жизнь, что имеет [основополагающее] непреходящее значение для коренных [народов] и местных общин и представляет такую же научную ценность, что и другие системы знаний;

### *Содействие обеспечению осведомленности и уважения*

(ii) содействие обеспечению осведомленности и уважения в том, что касается систем традиционных знаний; достоинства, [культурной самобытности] культурного наследия и интеллектуальных и духовных ценностей [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, которые сохраняют, развивают и поддерживают эти системы; вклада, который традиционные знания вносят в поддержку средств существования и сохранения самобытности [носителей]/[владельцев] традиционных знаний; и вклада, который [носители]/[владельцы] традиционных знаний вносят в [сохранение окружающей среды] сохранение и устойчивое использование биоразнообразия, продовольственную безопасность и устойчивое развитие сельского хозяйства, здравоохранение, а также в прогресс науки и техники;

### *Альтернативный вариант*

(ii) содействие обеспечению уважения систем традиционных знаний, а также достоинства, культурной самобытности и духовных ценностей носителей традиционных знаний, которые сохраняют и поддерживают эти системы;

[Конец альтернативного варианта]

### *Содействие [сбережению и] сохранению традиционных знаний*

(iii) содействие мерам по [сбережению и] сохранению [и уважению] традиционных знаний и поддержка таких мер [путем уважения, сбережения, охраны и поддержания систем традиционных знаний [и стимулирования хранителей таких систем знаний к поддержанию и защите их систем знаний]];

### *Согласованность с соответствующими международными соглашениями и процессами*

(iv) учет и последовательное взаимодействие с другими международными и региональными документами и процессами, в частности режимами, регулирующими интеллектуальную собственность и доступ и совместное пользование выгодами от применения генетических ресурсов, связанных с традиционными знаниями;

*[Содействие доступу к знаниям и охрана общественного достояния]*

(v) *признание ценности полных жизненных сил общественного достояния и совокупности знаний, которыми могут пользоваться все и которые жизненно необходимы для творчества и инноваций, и необходимости охранять, сохранять и обогащать общественное достояние;]*

*Документирование и сбережение традиционных знаний*

(vi) *содействие документированию и сбережению традиционных знаний путем поощрения раскрытия, изучения и использования традиционных знаний согласно соответствующей обычной практике, нормам, законам и/или пониманию носителей традиционных знаний, включая ту обычную практику, нормы, законы и/или понимание, которые требуют предварительного осознанного согласия или одобрения и участия и взаимосогласованных условий, прежде чем традиционные знания могут раскрываться, изучаться или использоваться другими;*

*Содействие инновациям*

(vii) *[охрана традиционных знаний должна вносить вклад] [внесение вклада] в содействие инновациям и в передачу и распространение знаний ко взаимной выгоде носителей и пользователей традиционных знаний, причем таким образом, чтобы это благоприятствовало социально-экономическому благосостоянию и балансу прав и обязательств;*

*Содействие установлению новых правил и процедур*

(viii) *[признание необходимости установления новых правил и процедур в отношении обеспечения эффективных и надлежащих средств защиты прав, касающихся традиционных знаний, с учетом различий между национальными правовыми системами;]*

*Связь с обычным использованием*

(ix) *отсутствие ограничений в отношении создания, обычного использования, передачи, обмена и развития традиционных знаний бенефициарами как в рамках общин, так и между ними в традиционном и обычном контексте [в соответствии с национальным законодательством].*

## ПОЛИТИЧЕСКИЕ ЦЕЛИ

*Настоящий документ должен быть направлен на:*

Обеспечение для коренных [народов] и [местных общин] [и наций]/[бенефициаров] [правовых и практических/надлежащих] средств, [включая эффективные и доступные средства защиты/санкции, средства правовой защиты и осуществление прав] в целях:

- a. [предотвращения] [незаконного присвоения/неправомерного использования/несанкционированного использования/несправедливого и неравноправного использования] их традиционных знаний;
- b. [осуществления контроля за тем, как их традиционные знания используются за пределами традиционного и обычного контекста;]
- c. [поощрения [справедливого совместного пользования выгодами от их применения с предварительного осознанного согласия или одобрения и при участии или с одобрения и при участии]/[с получением справедливой и соразмерной компенсации], по мере необходимости; и]
- d. поощрения [и охраны] [традиционного] творчества и инноваций.

[Предотвращение предоставления ошибочных прав интеллектуальной собственности/[патентных прав] на [традиционные знания и [связанные с ними генетические ресурсы]/[традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами].]

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

Для целей настоящего документа:

**[Незаконное присвоение** означает

*Вариант 1*

любой доступ или любое использование [объекта]/[традиционных знаний] без предварительного осознанного согласия или одобрения и участия, и, когда это применимо, без взаимосогласованных условий с какой бы то ни было целью (коммерческой, исследовательской, академической или для передачи технологии).

*Вариант 2*

использование охраняемых традиционных знаний другого лица, когда [объект]/[традиционные знания] приобретен/приобретены пользователем у носителя ненадлежащими средствами или путем злоупотребления доверием, что приводит к нарушению национального законодательства в предоставляющей стране, с признанием того, что приобретение традиционных знаний законными средствами, такими как независимое открытие или создание, чтение книг, получение из источников, находящихся за пределами нетронутых традиционных общин, обратная разработка и неумышленное раскрытие в результате непринятия носителями разумных мер охраны, не является [незаконным присвоением/ неправомерным использованием/несанкционированным использованием/несправедливым и неравноправным использованием.]

**[Неправомерное использование** может иметь место в том случае, когда традиционные знания, принадлежащие бенефициару, используются пользователем таким образом, что в результате этого нарушается национальное законодательство или меры, предусмотренные законодательством страны, в которой используются эти знания; охрана или защита традиционных знаний на национальном уровне может принимать различные формы, включая новые формы охраны интеллектуальной собственности, охраны, основанной на принципах борьбы с недобросовестной конкуренцией, или подход, основанный на применении мер, или их сочетание.]

**[Общественное достояние** для целей настоящего документа означает неосязаемые материалы, которые в силу своей природы не охраняются или не могут охраняться с помощью установленных прав интеллектуальной собственности или соответствующих форм охраны, предусматриваемых законодательством страны, в которой используются такие материалы. Например, к этому можно отнести случаи, когда рассматриваемый объект не отвечает необходимым требованиям для обеспечения его охраны в качестве интеллектуальной собственности на национальном уровне или когда, в зависимости от обстоятельств, истек срок действия любой предшествующей охраны.]

**[Публично доступный** означает [объект]/[традиционные знания], который утратил свою отличительную связь с любой коренной общиной и который, как таковой, стал родовым или общеизвестным, несмотря на то, что его исторические корни, возможно, известны публике].

**Традиционные знания** [относятся к]/[включают]/[означают] ноу-хау, навыки, инновации, практику, учения и познания [коренных [народов] и [местных общин]]/[либо государства или государств].

[Традиционные знания могут быть связаны, в частности, с такими областями, как сельскохозяйственные знания, знания об окружающей среде, здоровье человека и коренные и традиционные медицинские знания, биоразнообразие, традиционный уклад

жизни, природные и генетические ресурсы, а также ноу-хау традиционной архитектуры и технологий строительства.]

**[Несанкционированное использование** – это использование охраняемых традиционных знаний без разрешения правообладателя.]

**[“Использование”]/[“Применение”]** означает

- (a) когда традиционные знания включены в изделие [или] когда изделие разработано или получено на основе традиционных знаний:
  - (i) производство, импорт, выставление на продажу, продажу, хранение или использование изделия вне традиционного контекста; или
  - (ii) владение этим изделием в целях выставления его на продажу, продажи или использования вне традиционного контекста;
- (b) когда традиционные знания включены в процесс [или] когда процесс разработан или получен на основе традиционных знаний:
  - (i) использование процесса вне традиционного контекста; или
  - (ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте (a) в отношении изделия, являющегося непосредственным результатом использования этого процесса;
- (c) использование традиционных знаний в научных исследованиях и разработках, осуществляемых в некоммерческих целях;
- (d) использование традиционных знаний в научных исследованиях и разработках, осуществляемых в коммерческих целях.



## СТАТЬЯ 1

### ОБЪЕКТ [ОХРАНЫ]/[ДОКУМЕНТА]

Объектом [охраны]/[настоящего документа] являются традиционные знания, которые:

- (a) создаются и [поддерживаются] в коллективном контексте коренными [народами] и местными общинами [или нациями] [, будь то они широко распространены или нет];
- (b) [напрямую] [связаны]/[четко ассоциированы] с культурной [и]/[или] социальной идентичностью и культурным наследием коренных [народов] и местных общин [или наций]; и
- (c) передаются из поколения в поколение, будь то последовательно или нет;
- (d) могут существовать в кодифицированной, устной или иной форме; и [или]
- (e) могут быть динамичными и развивающимися.

#### [Критерии охраноспособности]

Охраняемыми традиционными знаниями являются традиционные знания, которые [отчетливо] связаны с культурным наследием бенефициаров, как они определены в статье 2, которые создаются, [поддерживаются,] используются и передаются в коллективном контексте, носят межпоколенческий характер и используются в течение срока, который может быть определен каждым [государством-членом]/ [Договаривающейся стороной][, но который составляет не менее 50 лет].]

## СТАТЬЯ 2

### БЕНЕФИЦИАРЫ ОХРАНЫ

2.1 Бенефициарами [охраны] являются коренные [народы] и местные общины [и/или нации], которые создают, [имеют,] поддерживают, используют и/[или] развивают [объект]/[традиционные знания], отвечающие критериям охраноспособности, определенным в статье [1]/[3].]

#### *Альтернативный вариант*

2.1 [Бенефициарами [охраны] являются коренные [народы], местные общины<sup>[1]</sup>, которые создают, [имеют,] поддерживают, используют и/[или] развивают [объект]/[традиционные знания], определенный в статье 1.]

*[Конец альтернативного варианта]*

2.2 [Если права на [объект]/[традиционные знания] [не заявляются никакими конкретными коренными [ народами] или местными общинами, несмотря на предпринятые разумные усилия по их определению,] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут назначить национальный орган в качестве хранителя [выгод]/[бенефициаров] [охраны по настоящему документу], когда [объект]/[традиционные знания][традиционные знания, отвечающие критериям охраноспособности, описанным в статье 1], как он определен в статье 1:

- (a) находится у общины, территория которой [на территории, которая] полностью и исключительно граничит с территорией [этого государства-члена]/[этой Договаривающейся стороны];
- (b) [не ограничивается определенным коренным [народом] или местной общиной];
- (c) не может быть отнесен к определенному коренному [народу] или местной общине; или
- (d) [не является предметом притязания определенного коренного [народа] или местной общины.]

2.3 [[Сведения о] любом национальном органе, учрежденном в соответствии с пунктом 2, [должны быть сообщены]/[сообщаются] Международному бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]

---

<sup>1</sup> [Если конституция [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] [не признает] коренные или местные общины, это [государство-член]/[эта Договаривающаяся сторона] может выступать в качестве бенефициара по отношению к традиционным знаниям, которые существуют на его/ее территории.] [Примечание: Эту сноску следует читать вместе с альтернативным вариантом пункта 1.]

## СТАТЬЯ 3

### [КРИТЕРИИ ДЛЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ОХРАНЫ И] ОБЪЕМ ОХРАНЫ

#### Объем охраны

3.1 Когда [объект]/[традиционные знания]/[охраняемые традиционные знания] является [священным], [сохраняемым в тайне] или [иным образом известным] [сохраняемым] в пределах коренного [народа] или местной общины, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны]:

- (a) [должны обеспечивать]/[обеспечивают], [чтобы бенефициары имели исключительное коллективное право]/[чтобы были предусмотрены необходимые и соответствующие национальному законодательству правовые, политические или административные меры, позволяющие бенефициарам]:
  - i. [создавать,] поддерживать, контролировать и развивать указанный [объект]/[традиционные знания] [охраняемые традиционные знания];
  - ii. предотвращать несанкционированное раскрытие, использование или другие виды использования [сохраняемых в тайне] [охраняемых] традиционных знаний;
  - iii. [разрешать или запрещать доступ и использование указанного [объекта]/[традиционных знаний]/[охраняемых традиционных знаний] на основе предварительного и осознанного согласия; и]
  - iv. [быть информированными о доступе к их традиционным знаниям через механизм раскрытия в заявках на права интеллектуальной собственности, что может требовать [требует] доказательств выполнения требований о предварительном осознанном согласии или одобрении и участии и совместном пользовании выгодами, в соответствии с национальным законодательством и международно-правовыми обязательствами];
- (b) [должны обеспечивать]/[обеспечивают]/[должны поощрять]/[поощряют] пользователей [к тому], чтобы:
  - i. относить указанный [объект]/[традиционные знания]/[охраняемые традиционные знания] к бенефициарам;
  - ii. [обеспечить бенефициарам [справедливое и равноправное пользование выгодами]/[справедливую и соразмерную компенсацию] в связи с использованием/применением указанного [объекта]/[традиционных знаний] на основе взаимосогласованных условий;]

#### *Альтернативный вариант*

- ii. заключать соглашения с бенефициарами для установления условий использования [объекта]/[традиционных знаний]/[охраняемых традиционных знаний];

*[Конец альтернативного варианта]*

- iii. использовать/употреблять знания так, чтобы уважать культурные нормы и практику бенефициаров, а также неотъемлемый, неделимый и неотторжимый характер неимущественных прав, связанных с [объектом]/[традиционными знаниями]/[охраняемыми традиционными знаниями].

3.2 [Когда [объект]/[традиционные знания]/[охраняемые традиционные знания] все еще [имеются], [поддерживаются], используются [и]/[или] развиваются коренными [народами] или местными общинами и доступны для публики [, однако не являются широко известными, [священными] или [сохраняемыми в тайне]], [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечить]/[обеспечивают] [способствуют], чтобы пользователи]/[обеспечивают правовые, политические и административные меры, которые необходимы и которые соответствуют национальному законодательству, для [обеспечения] [поощрения] того, чтобы пользователи]]:

(a) относили к бенефициарам и признавали бенефициаров в качестве источника [объекта]/[традиционных знаний]/[охраняемых традиционных знаний], если только бенефициары не примут иного решения или если [объект]/[традиционные знания]/[охраняемые традиционные знания] не может быть отнесен к определенному коренному [народу] или местной общине;

(b) [обеспечивали бенефициарам [справедливое и равноправное пользование выгодами]/[справедливую и соразмерную компенсацию] в связи с использованием/применением указанного [объекта]/[традиционных знаний] на основе взаимосогласованных условий;]

*Альтернативный вариант*

(b) заключали соглашения с бенефициарами для установления условий использования [объекта]/[традиционных знаний]/[охраняемых традиционных знаний];

*[Конец альтернативного варианта]*

(c) [использовали/употребляли знания так, чтобы уважались культурные нормы и практика бенефициаров, а также неотъемлемый, неделимый и неотторжимый характер неимущественных прав, связанных с [объектом]/[традиционными знаниями]/[охраняемыми традиционными знаниями]]; и[.]

(d) [информировали бенефициаров о доступе к их традиционным знаниям через механизм раскрытия в заявках на права интеллектуальной собственности, что может требовать [требует] доказательств выполнения требований о предварительном осознанном согласии или одобрении и участии и совместном пользовании выгодами, в соответствии с национальным законодательством и международно-правовыми обязательствами].]

3.3 [Когда [объект]/[традиционные знания]/[охраняемые традиционные знания] [доступны для публики, широко известны [и относятся к общественному достоянию]] [не подпадают под действие пунктов 2 или 3] и охраняются национальным законодательством, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечить]/[обеспечивают] [способствуют], чтобы пользователи указанного [объекта]/[традиционных знаний]:

(a) относили указанный [объект]/[традиционные знания]/[охраняемые традиционные знания] к бенефициарам;

(b) использовали/употребляли знания так, чтобы уважались культурные нормы и практику бенефициаров, а также неотъемлемый, неделимый и неотторжимый характер неимущественных прав, связанных с [объектом]/[традиционными знаниями]/[охраняемыми традиционными знаниями]]; [и]

(c) когда это применимо, вносили любую пользовательскую плату в фонд, учрежденный таким [государством-членом]/[Договаривающейся стороной].]

*Альтернативный вариант*

3.3 [Охрана не распространяется на традиционные знания, которые получили широкую известность или применение за пределами общины бенефициаров, как они определены в статье 2.1, [в течение разумного периода времени], являются общественным достоянием, охраняются правом интеллектуальной собственности или представляют собой применение обычных и широко известных принципов, правил, навыков, ноу-хау, практики и познаний.]]

[СТАТЬЯ 3 BIS

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРЫ

3BIS.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] должны [стремятся], при условии соблюдения и с учетом национального законодательства и обычного права:

- (a) [содействовать/способствовать развитию национальных баз данных по традиционным знаниям для целей защитной охраны традиционных знаний, [в том числе посредством недопущения ошибочного предоставления патентов] и/или для целей обеспечения транспарентности, надежности, сохранения и/или трансграничного сотрудничества;]
- (b) [содействовать/способствовать, в соответствующих случаях, созданию баз данных по генетическим ресурсам и традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, обмену данными и их распространению и доступу к базам данных;]
- (c) [предусматривать меры возражения, которые будут позволять третьим сторонам оспаривать законность патента [путем предоставления информации об известном уровне техники];]
- (d) стимулировать разработку и применение добровольных кодексов поведения; и
- (e) [предотвращать раскрытие, приобретение и использование другими сторонами информации, находящейся на законных основаниях под контролем бенефициаров, без [согласия] бенефициаров/носителей/владельцев, так, чтобы это противоречило справедливой коммерческой практике, пока она сохраняется [в тайне], при том понимании, что предприняты разумные шаги для недопущения несанкционированного раскрытия и она имеет ценность;]
- (f) [рассмотреть возможность создания баз данных о традиционных знаниях, доступных для патентных ведомств во избежание ошибочной выдачи патентов, пополнения и поддержания таких баз данных в соответствии с национальным законодательством:
  - i. должны быть установлены минимальные стандарты для гармонизации структуры и содержания таких баз данных;
  - ii. содержание баз данных должно охватывать следующее:
    - a. языки, которые могут быть понятны патентным экспертам;
    - b. письменную и устную информацию, касающуюся традиционных знаний ;
    - c. соответствующие письменные и устные сведения, представляющие собой известный уровень техники применительно к традиционным знаниям.]
- (g) [разработать надлежащие и адекватные руководящие принципы для целей проведения поиска и экспертизы патентными ведомствами по патентным заявкам, касающимся традиционных знаний.]

3BIS.2 [Для целей документирования того, как и каким образом практикуются традиционные знания, а также сохранения и поддержания таких знаний, национальные органы [должны предпринимать]/[предпринимают] усилия по

кодификации устной информации, касающейся традиционных знаний, и развитию баз данных о традиционных знаниях.]]

- 3BIS.3 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают] возможности сотрудничества в области создания таких баз данных, особенно в тех случаях, когда традиционные знания не находятся исключительно в границах одного [государства-члена]/[Договаривающейся стороны]. Если в базу данных включаются традиционные знания в соответствии со статьей 1.2, охраняемые традиционные знания должны предоставляться только с предварительного осознанного согласия или одобрения или при участии носителя традиционных знаний.
- 3BIS.4 Кроме того, ведомства интеллектуальной собственности [должны предпринимать]/[предпринимают] усилия по облегчению доступа к таким базам данных, с тем чтобы обеспечить принятие надлежащих решений. [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают] возможности задействования потенциала международного сотрудничества для целей облегчения такого доступа. Информация, предоставляемая ведомствам интеллектуальной собственности [должна включать]/[включает] только информацию, которая может быть использована для отказа от сотрудничества и, таким образом, не [должна включать]/[включает] охраняемые традиционные знания.
- 3BIS.5 Национальные учреждения [должны предпринимать]/[предпринимают] усилия по кодификации информации, касающейся традиционных знаний, для целей активизации развития баз данных о традиционных знаниях для сохранения и поддержания таких знаний .
- 3BIS.6 Кроме того, ведомства интеллектуальной собственности [должны предпринимать]/[предпринимают] усилия по облегчению доступа к информации, в том числе информации, содержащейся в базах данных о традиционных знаниях.
- 3BIS.7 Ведомства интеллектуальной собственности [должны обеспечить]/[обеспечивают], чтобы в отношении такой информации соблюдался режим конфиденциальности, за исключением тех случаев, когда она цитируется в качестве известного уровня техники в процессе экспертизы патентной заявки.]

## СТАТЬЯ 4

### САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ/ПРИМЕНЕНИЕ

4.1 [Государства-члены [должны обеспечить]/[обеспечивают] наличие предусмотренных законодательством [доступных, надлежащих и адекватных] [уголовно-, гражданско- [и] административно-правовых] процедур защиты прав [, урегулирования споров][, мер пограничного контроля][, санкций] [и средств правовой защиты] против [умышленного или неумышленного [ущерба имущественным и/или неимущественным интересам]] [нарушения охраняемых прав на традиционные знания, которые предоставляются в соответствии с настоящим документом,] [[незаконного присвоения/неправомерного использования/несанкционированного использования/несправедливого и неравноправного использования] или неправомерного использования традиционных знаний], достаточных для того, чтобы они послужили фактором сдерживания от совершения новых нарушений.]

4.2 Указанные в пункте 1 процедуры должны быть доступными, эффективными, справедливыми, основанными на равноправии, адекватными [надлежащими] и необременительными для [носителей]/[владельцев] охраняемых традиционных знаний. [Эти процедуры также должны предусматривать гарантии соблюдения законных интересов третьих лиц и общественных интересов.]

4.3 [Бенефициары [должны иметь]/[имеют] право возбуждать процессуальные действия в случаях нарушения или несоблюдения их прав согласно пунктам 1 и 2.]

4.4 [В зависимости от обстоятельств санкции и средства правовой защиты должны учитывать санкции и средства правовой защиты, которые будут использовать коренные народы и местные общины.]

4.5 [В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных знаний каждая сторона [может]/[имеет право] передать дело на рассмотрение с использованием [независимого] альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным, региональным или [, в случае, если обе стороны являются гражданами одной страны,] национальным законодательством [, который в наибольшей степени отвечает потребностям носителей традиционных знаний].]

4.6 [Если, согласно применимому внутригосударственному праву, установлено, что широкое/[международное] распространение [охраняемого объекта]/[традиционных знаний] за пределами опознаваемого практикующего сообщества является результатом акта [незаконного присвоения/неправомерного использования/несанкционированного использования/несправедливого и неравноправного использования] или иного нарушения национального законодательства, бенефициары имеют право на справедливую и соразмерную компенсацию/роялти.]



## СТАТЬЯ 4 BIS

### ТРЕБОВАНИЕ О РАСКРЫТИИ

4 BIS.1 [[Заявки на патент и сорт растений] Заявки на права интеллектуальной собственности, касающиеся [изобретения] какого-либо процесса или продукта, которые имеют отношение к традиционным знаниям или в которых эти знания используются, включают информацию о стране, где [изобретатель или селекционер] заявитель собрал или получил эти знания (предоставляющей стране), а также о стране происхождения, если предоставляющая страна не является страной происхождения традиционных знаний. В заявке также указывается, было ли получено предварительное осознанное согласие или одобрение на доступ и использование и обеспечено соответствующее участие.]

4 BIS.2 [В случае, если изложенная в пункте 1 информация заявителю не известна, заявитель указывает непосредственный источник, из которого [изобретатель или селекционер] заявитель собирал или получал традиционные знания.]

4 BIS.3 [В случае невыполнения заявителем положений пунктов 1 и 2 рассмотрение заявки прекращается до тех пор, пока не будут выполнены эти условия. [Патентное ведомство или ведомство по сортам растений] Ведомство интеллектуальной собственности может установить срок, в течение которого заявитель должен выполнить положения, изложенные в пунктах 1 и 2. Если за установленный срок заявитель не предоставит такую информацию, [патентное ведомство или ведомство по сортам растений] ведомство интеллектуальной собственности может отклонить заявку.]

4 BIS.4 [Если впоследствии обнаружится, что заявитель не выполнил положения, изложенные в пунктах 1 и 2, это не повлияет на права, возникшие в связи с выданным патентом, а также на предоставленное право на новый сорт растения. Тем не менее, могут быть применены другие предусмотренные национальным законодательством санкции за рамками патентной системы и системы охраны сортов растений, включая уголовные санкции, в частности штрафы.]

#### *Альтернативный вариант*

4 BIS.4 В случае невыполнения заявителем предусмотренных в данной статье обязательств или предоставления неверной или ложной информации права, возникшие в результате выдачи, отзываются и объявляются утратившими силу.]

*[Конец альтернативного варианта]*

#### *Альтернативный вариант*

### [ТРЕБОВАНИЕ О НЕРАСКРЫТИИ

Требования о патентном раскрытии не включают требование об обязательном раскрытии традиционных знаний, если только такое раскрытие не является существенным для таких критериев патентоспособности, как новизна, изобретательский уровень или применимость.]

*[Конец альтернативного варианта]*

СТАТЬЯ 5

УПРАВЛЕНИЕ [ПРАВАМИ]/[ИНТЕРЕСАМИ]

5.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут учредить]/[учреждают]/[назначают] компетентный орган или органы [при свободном предварительном осознанном согласии] [при консультативном участии] [[носителей]/[владельцев] традиционных знаний] в соответствии с их национальным законодательством[, не ущемляя прав [носителей]/[владельцев] традиционных знаний на управление своими правами/интересами в соответствии с их обычными правилами, договоренностями, законами и практикой].

*Факультативное дополнение:*

[В ответ на соответствующую просьбу бенефициаров компетентный орган может, в той степени, в какой он уполномочен на то бенефициарами, и в их прямых интересах, оказывать содействие в управлении правами/интересами бенефициаров в соответствии с настоящим [документом].]

*[Конец факультативного дополнения]*

*Альтернативный вариант*

5.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут учредить компетентный орган в соответствии с национальным законодательством для административного управления правами/интересами, предусматриваемыми настоящим [документом].

*[Конец альтернативного варианта]*

5.2 [[Сведения] о любом органе, учрежденном в соответствии с пунктом 1, [должны быть сообщены]/[сообщаются] Международному бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]

## СТАТЬЯ 6

### ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

#### Общие исключения

6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут принимать надлежащие ограничения и исключения в соответствии с национальным законодательством [с предварительного осознанного согласия или одобрения и при участии бенефициаров] [в консультации с бенефициарами] [с привлечением бенефициаров] [при условии, что использование [охраняемых] традиционных знаний:

- (a) [обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;]
- (b) [не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам;]
- (c) [соответствует добросовестной практике;]
- (d) [не противоречит нормальному применению традиционных знаний бенефициарами; и]
- (e) [не ущемляет необоснованно законные интересы бенефициаров с учетом законных интересов третьих лиц.]

6.2 [Когда существует обоснованное опасение причинения непоправимого вреда, связанного с [сохраняемыми в тайне] и [священными] традиционными знаниями, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не могут устанавливать]/[не устанавливают]/[не должны устанавливать] исключения и ограничения.]

#### Специальные исключения

6.3 [[В дополнение к ограничениям и исключениям, предусматриваемым пунктом 1,] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут принять в соответствии с национальным законодательством надлежащие исключения или ограничения в следующих целях:

- (a) образование и обучение, но не проведение научных исследований, в результате которых происходит извлечение прибыли или достижение коммерческих целей;
- (b) сохранение, демонстрация и презентация в архивах, библиотеках, музеях или учреждениях культуры в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или других общегосударственных целях; и
- (c) в случае национальной чрезвычайной ситуации или других исключительно серьезных обстоятельств [или в случаях использования в государственных некоммерческих целях];
- (d) [создание оригинального авторского произведения на основе традиционных знаний.]

Это положение, за исключением подпункта (с), не [должно применяться]/[применяется] к традиционным знаниям, описанным в статье 3.1.]

6.3 [Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом 1, разрешается следующее:

(a) использование традиционных выражений культуры в учреждениях культуры, признанных соответствующим национальным законодательством, архивах, библиотеках, музеях в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или иных целях в интересах общества, в том числе для его сохранения, демонстрации, исследования и презентации; и

(b) создание оригинального авторского произведения на основе традиционных знаний.]

6.4 [[Не существует права, позволяющего [исключить возможность использования другими лицами] знаний, которые:]/[Положения статьи 3 не применяются к использованию знаний, которые:]

(a) были созданы независимо [за пределами общины бенефициаров]; или

(b) [правомерно] происходят из иных источников, чем среда бенефициаров.

(c) известны [законным путем] за пределами общины бенефициаров.]

6.5. [Охраняемые традиционные знания не считаются подвергнувшимися незаконному присвоению и неправомерному использованию, если эти охраняемые традиционные знания были:

(a) получены из печатной публикации;

(b) получены от одного или нескольких носителей охраняемых традиционных знаний с их предварительного обоснованного согласия или одобрения и при их участии; или

(c) если к полученным охраняемым традиционным знаниям применяются взаимосогласованные условия [доступа и совместного пользования выгодами] /[справедливой и соразмерной компенсации], которые были согласованы с национальным координационным центром.]

6.6 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут исключать из охраны диагностические, терапевтические и хирургические методы лечения людей и животных.]]

6.7 [Национальные органы исключают из охраны традиционные знания, которые уже являются доступными широкой публике без ограничений.]

## СТАТЬЯ 7

### СРОК ОХРАНЫ

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить надлежащий срок охраны прав/традиционных знаний в соответствии со [статьей 3/, [которая [может] [должна осуществляться]/[осуществляется] до тех пор, пока традиционные знания отвечают/удовлетворяют [критериям охраноспособности] согласно статье [1]/[3].]

СТАТЬЯ 8  
ФОРМАЛЬНОСТИ

*Вариант 1*

8.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не должны обуславливать]/[не обуславливают] охрану традиционных знаний никакими формальностями.

*Вариант 2*

8.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут требовать] [требуют] соблюдения ряда формальностей для обеспечения охраны традиционных знаний.]

*Альтернативный вариант*

[Охрана традиционных знаний по статье 3.1 [не должна быть обусловлена]/[не обусловлена] никакими формальностями. Однако в интересах транспарентности, надежности и сохранения традиционных знаний соответствующий национальный орган (или органы) или межправительственный региональный орган (или органы) может вести реестры или иные записи традиционных знаний для облегчения охраны по статьям 3.2 и 3.3.]

*[Конец альтернативного варианта]*

## СТАТЬЯ 9

### ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРЫ

9.1 Настоящие положения [должны применяться]/[применяются] ко всем традиционным знаниям, которые на момент вступления в силу данных положений удовлетворяют критериям, изложенным в статье [1]/[3].

#### *Факультативное добавление*

9.2 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предусмотреть]/[предусматривают] [необходимые меры для обеспечения] того, чтобы не пострадали [признаваемые национальным законодательством] права, уже приобретенные третьими лицами в соответствии с его национальным законодательством и международно-правовыми обязательствами.

#### *Альтернативный вариант*

9.2 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечить]/[обеспечивают], чтобы продолжающиеся акты в отношении традиционных знаний, которые начали совершаться до вступления в силу настоящего [документа] и которые были бы запрещены или которые иным образом регулировались бы данным [документом], [были приведены в соответствие с этими положениями в течение разумного периода времени после его вступления в силу[, при условии соблюдения ранее добросовестно приобретенных прав третьих лиц]/могли совершаться и далее].

#### *Альтернативный вариант*

9.2 [Несмотря на положения пункта 1, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечить]/[обеспечивают], чтобы:

- (a) любое лицо, которое до момента вступления в силу настоящего документа начало использовать традиционные знания, получив к ним законный доступ, могло продолжать такое использование традиционных знаний[, при условии соблюдения права на компенсацию];
- (b) на аналогичных условиях такое право использования имело любое лицо, которое существенным образом подготовилось к использованию традиционных знаний;
- (c) вышеизложенное не давало права использовать традиционные знания с нарушением условий, которые бенефициар может выдвинуть в качестве условий доступа.]

## СТАТЬЯ 10

### СВЯЗЬ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

Настоящий документ [должен устанавливать]/[устанавливает] взаимоподдерживающую связь [между [правами интеллектуальной собственности [патентными правами] [, основанными непосредственно на] [связанными с] [использовании] традиционных знаний и соответствующими [действующими] международными соглашениями и договорами.]



[СТАТЬЯ 11

НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ

[Возможность пользоваться правами и выгодами, вытекающими из охраны традиционных знаний в соответствии с национальными/внутренними мерами или законами, которые вводят в действие настоящие международные положения, [должна обеспечиваться]/[обеспечивается] всем правомочным бенефициарам, которые являются гражданами [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] [соответствующей страны] или постоянно проживают в нем, как это определяется международными обязательствами или договоренностями. Правомочные иностранные бенефициары [должны пользоваться]/[пользуются] теми же правами и выгодами, что и бенефициары, которые являются гражданами страны охраны, а также правами и выгодами, особо предоставляемыми настоящими международными положениями.]

*Альтернативный вариант*

[Граждане [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] могут рассчитывать лишь на то, что предоставленная им охрана будет эквивалентна охране, обеспечение которой предполагается настоящим документом на территории другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны], несмотря на то, что это [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] предусматривает для своих граждан более широкую охрану.]

*[Конец альтернативного варианта]*

*Альтернативный вариант*

[В отношении традиционных знаний, которые соответствуют критериям, изложенным в статье 1, каждое [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] на своей территории [должна предоставить]/[предоставляет] бенефициарам охраны, определенным в статье 2, члены которых являются в первую очередь гражданами любого другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] или постоянно проживают на их территории, такой же режим, какой она предоставляет бенефициарам – собственным гражданам.]

*[Конец альтернативного варианта]*

## СТАТЬЯ 12

### ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

12.1 В случаях, когда одни и те же [охраняемые] традиционные знания [по статье 3] находятся на территории нескольких [государств-членов]/[Договаривающихся сторон], эти [государства-члены]/[Договаривающиеся члены] [должны стремиться]/[стремятся] сотрудничать друг с другом, в зависимости от обстоятельств, с привлечением соответствующих коренных и местных общин, когда это применимо, в целях выполнения положений настоящего [документа].

12.2 Когда одними и теми же [охраняемыми] традиционными знаниями [по статье 3] пользуются несколько коренных и местных общин в нескольких [государствах-членах]/[Договаривающихся сторонах], эти [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны стремиться]/[стремятся] сотрудничать друг с другом, в зависимости от обстоятельств, с привлечением соответствующих коренных и местных общин, когда это применимо, в целях выполнения положений настоящего [документа].

[Конец приложения и документа]